

The Wind in the Willows
杨柳风

[英国] 格雷厄姆 著 林玉鹏 译

译林出版社





杨柳风

[英国]格雷厄姆 著 林玉鹏 译

THE WIND
IN THE WILLOWS

译林出版社



图书在版编目(CIP)数据

杨柳风 / (英) 格雷厄姆 (Grahame, K) 著; 林玉鹏译.
-南京: 译林出版社, 2003. 10
(译林外国儿童文学名著)
书名原文: The Wind in the Willows
ISBN 7-80657-187-6

I. 杨… II. ①格… ②林… III. 童话-英国-现代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 78613 号

书 名	杨柳风
作 者	[英国] 格雷厄姆
译 者	林玉鹏
责任编辑	王延庆
原文出版	Bantam Books 1982
出版发行	译林出版社
电子信箱	yilin@yilin.com
网 址	http://www.yilin.com
地 址	南京湖南路 47 号 (邮编 210009)
集团地址	江苏出版集团 (南京中央路 165 号 210009)
集团网址	凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷	江苏新华印刷厂
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	7.375
插 页	2
字 数	131 千
版 次	2003 年 10 月第 2 版 2003 年 10 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-80657-187-6/I·164
定 价	(精装本) 13.20 元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

可爱的动物形象，浓郁的情感氛围

——代译序

英国作家肯尼思·格雷厄姆 (Kenneth Grahame, 1859—1932) 的《杨柳风》自 1908 年问世以来一直受到读者的欢迎,现在已经成了世界儿童文学中的经典名著,书中描写的蟾蜍、水老鼠、鼩鼯和獾等动物形象已成了文学画廊中的“知名人物”,近百年来,一代又一代的儿童和成人读者从书中得到了无穷的樂趣。

让我们走进书中这美丽幽静的世界,先探访一下这些可爱的动物朋友。名气最大的当属蟾蜍先生。他饶舌,好炫耀,总是自我感觉良好;他任性,好冲动,常常突发奇想;他好冒险,鲁莽行事,往往四处碰壁。尤其是对汽车如醉如痴,十分着迷,更让他吃了不少苦头。但他乐观大度,心地不坏,乐于与人交往,虽然不懂珍惜友谊,却够朋友,讲义气;虽然他常犯错误,却能够勇于承认,接受批评。此外,他似乎运气颇佳,每次落难总能绝处逢生,逢凶化吉。而水老鼠则本性敦厚,善解人意,乐于助人;他做事认真,一丝不苟。另外,他还喜欢美食和乡间漫步,向往去远方漫游。鼩鼯也性格随和,热情开朗,容易与人相处;他做事机敏,还重感情,珍惜友谊。但他有些胆小,不喜欢冒险。与这三位相



比，獾更具领导才干，他判事正确，处理问题果断。当然他也有些专横，对别人发号施令。其次，他也不喜欢社交。还有其他的动物，如水獭、黄鼠狼和白鼬等，都刻画得栩栩如生。除了反面角色黄鼠狼和白鼬，这些动物都有正义感，有同情心，同时又不失幽默风趣，天真可爱。从他们身上，我们可以看到自己和周围熟悉的人的影子。循着他们的足迹，深入他们的世界，我们走进一个个曲折生动、妙趣横生的故事，为他们欢乐或叹息。这是个在时间和空间上自给自足的世界，没有对过去的思考和对未来的焦虑，只有永远的此刻。进入这个世界我们就会暂时脱离自己的时空，徜徉在友情和四季美景之中。

本书打动人心之处还在于洋溢在字里行间的幽默风趣和弥漫全书的情感氛围。该书语言生动活泼，机智幽默；描写绘声绘色，情趣盎然。如描写蟾蜍化装成洗衣妇，为驾船妇洗衣的情节：

他能做的一切似乎都不能让这些衣物满意，给它们带来好处。他试图哄劝，试图拍打，试图用拳击。它们从盆中对他回之以微笑，没有丝毫的转变，仍然沉溺于原罪之中快乐逍遥。

读了这些，让人忍俊不禁。该书还诉诸人的普遍情感：率真的友情，恋家思乡之情，离情别绪，对外面精彩世界神往时内心的躁动不安，以及沉醉在自然界恬静美妙中的怡然自得的满足之情。作家擅长以烘托气氛的方式渲染情

绪。如第九章通过对鸟类和其他动物纷纷搬迁的描写与夏天的盛况形成对比，烘托了“人去楼空”的惆怅凄凉和水老鼠内心涌动的躁动不安。再如第五章中老鼠和鼯鼠远足归来时天色已晚，他们又冷又累又饿。路过村庄时，他们从窗户看见室内的一家人饭后围着火炉聊天，慵困地打着哈欠。室里的温暖和惬意反衬了旅途奔波之人对家的渴盼之情。这种对人的普遍情感的描写很容易引起读者的共鸣。

作家的渲染气氛和抒情是与写景紧密相连的。乡野河流，芦丛柳林，处处洋溢着诗情画意；四时更迭，景换物移，情绪随之变化，情景融为一体。有些章节整篇就是一首优美的抒情散文。如描写春天的：

春天的气息在他上面的空气中荡漾，在他四周的土地中运行，春天甚至有一股了不起的永不满足的进取精神，钻进他黑暗低矮的小屋里……到处是鸟儿筑巢，花儿含苞欲放，嫩叶正在抽芽——天地万物其乐融融，生气勃发，一派繁忙。

夏天来临时各种花卉如演员依次登场，最后——

终于在一天早晨，姗姗来迟的羞怯的犬蔷薇优雅地登上了舞台。人们知道，就像弦乐开始奏出庄严的和弦，然后乐声又变成欢快的加伏特舞曲一样，它宣告六月终于来临了。



秋天刚来时，虽然表面上仍是一派夏天的盛况繁景，
但——

虽然田地里的绿色已经让位给了金黄，虽然花楸浆果正在变红，树林中到处都掺杂了讨厌的黄褐色……果园和树篱中持续的合唱已日渐冷落稀少，只有几个还不感到疲倦的表演者偶尔来几声晚唱……空气中有一种变迁和别离的情绪。

冬天的景色经常变幻：那些在枝叶浓密的夏天是探险者乐园的灌木林、小山谷、采矿场和其他一切秘密地点都裸露了出来，可是下雪时——

树林已经改变了模样。洞穴、坑洼和其他威胁旅人安全的黑色陷阱正在迅速隐去，一张闪闪发亮的神奇的地毯正在大地上迅速出现，它显得十分娇贵，经不起脚步粗鲁的践踏。天空弥漫着细粉，轻轻抚摸着两颊，它的触摸让人感到一阵激动。

四季更替，景物变化，对心灵会产生影响，引起情绪的变化：早春来临时的喜悦，仲夏后半夜和黎明的神秘，看见秋天最初迹象的渴盼，第一场冬雪的莫名的激动，黑夜降临时家中的舒适和温馨。正如评论家罗杰·塞尔在该书 1982 年矮脚鸡版的序言中所说，《杨柳风》“是一本季节的书，是季节引起情绪变化的书”。不论你是在一天的学习或劳作

之后，还是在季节交替之际，或是在一岁将逝之时；不论是在秋雨绵绵的午后，还是在寒风敲窗的傍晚，或是在大雪纷飞深夜的炉边；当你读到这些文字时就会回忆起逝去的时光，回忆起过去的热烈和美好，怀旧之情就会油然而生。年龄越大便越能理解、越加珍视这些情感和情绪。正如华滋华斯所说，平静中回忆起的情感更强烈。所以有人说，格雷厄姆是以描写童年的作家、而不是儿童作家著名（见《牛津儿童文学指南》，1984）。像《爱丽丝漫游奇境》和《汤姆·索耶历险记》这些文学名著一样，《杨柳风》也同时受到儿童和成人的喜爱。美国第二十六任总统西奥多·罗斯福曾对该书爱不释手，读过多遍。

格雷厄姆描写的自然是有个性、有灵性的活生生的生命。如河流是头“毛皮光滑、体态丰盈、蜿蜒向前游动的野兽。它追逐嬉闹，格格地笑着抓住东西，又笑着放开它们，然后向新玩伴猛撞过去……它颤动着——波光粼粼，浪花翻卷，水声潺潺”。此外，作家目光敏锐，观察细致，对事物有独到的感悟，以细腻精妙的笔触揭示出有时不为我们所了解的事物本质，写出一些复杂微妙的情感体验，如春天来临时鼯鼠离家时的急不可耐、寻家时对气味的独特敏感，动物季节性迁徙时内心的躁动不安，这些都是动物独有的。作者的描写独具匠心，生动逼真，读了让人耳目一新。另外，作家的描写十分细致入微，如老鼠和鼯鼠远足归来路过村庄时看见一户人家室内有只小鸟，这只鸟被刻画得毛发毕现，神情毕肖，栩栩如生，让人觉得伸手可触。只有属于大自然本身的动物对自然界的事物才能看得如此真切。



评论家一般都认为,《杨柳风》除动物故事之外还可以作深层次的解读。尽管作者试图否认这一点,但他写给罗斯福总统的信中泄露了天机:“它所表达的是你特别熟悉、能够理解的最朴实的一个阶层人的最简单的生活乐趣。”(见《牛津儿童文学指南》)这里的阶层实际上指的是英国社会的上层中产阶级。格雷厄姆的传记作家彼得·格林指出,老鼠、鼯鼠和獾事实上是乡村中固定不变的传统主义,他们受到野蛮人群野树林居民黄鼠狼和白鼬等的攻击。此外,有人指出,该书“在许多方面是昔日英国田园生活的挽歌”(见《牛津儿童文学指南》)。它反映了作者对城市生活的厌倦,对昔日乡村生活的向往,对摆脱繁琐的工作、复杂的人际关系和制度权威、去世界各地漫游的渴望。这是在工业化社会中人们普遍具有的情绪。

在现代社会的背景下,我们还可以从书中读出回归自然、与自然和谐的主题。书中杨柳依依,流水淙淙,四时更替,美景无穷;水老鼠和鼯鼠徜徉其中,其乐融融。飒飒的柳林芦丛风声是大自然的絮语,老鼠倾听风声乐声是与大自然的交流。第七章中出现的牧神潘明确地表现了自然的主题。相反,蟾蜍一踏进入的社会,一与工业文明的象征——汽车发生关系,麻烦就会接踵而至,就会陷入困境。此外,《杨柳风》对四季变化的描写使人想起了美国超验主义作家梭罗的《沃尔登湖畔》中类似的描写,而後者的主题就是人与自然的和谐。

肯尼思·格雷厄姆 1859 年出生于苏格兰的爱丁堡,其父为律师。他童年居无定所,五岁丧母,后长期与外祖母生

活，住在泰晤士河畔的乡村。中年以后他又从伦敦搬入这一带居住，这里美丽的景象对他优美的散文风格很有影响。他从青年时期便进了英格兰银行做职员，四十岁时结婚，家庭生活不太幸福。次年其子阿拉斯代尔（外号“小耗子”）出世，但在二十岁时意外夭折。格雷厄姆在做职员的业余时间从事写作，从1887年起开始发表散文，其文具有斯蒂文森风格，赞美乡村田园风光。1893年他出版散文集《异教者文集》，以后又相继出版了以自己童年经历写成的《黄金时代》（1895）和《梦幻时光》（1898），后两本书获得极大成功，受到了包括当时的美国总统西奥多·罗斯福在内的广大读者的喜爱。

《杨柳风》一书的问世颇有“无意插柳”的意味。格雷厄姆的独子小耗子在四岁生日的晚上大哭不止，他便讲故事给他听，以后便一发不可收，断断续续地延续了三年。后来作者外出度假或儿子由保姆带出去度假时，作者便以写信的方式继续讲故事。在友人的建议下，他将这些故事改写成书出版。有人认为，该书的写作是作者的一种心理治疗，以此躲避个人生活压力。彼得·格林认为《杨柳风》反映了作者性格的矛盾，比如，他像鼯鼠不喜冒险；像水老鼠喜欢男伙伴，喜欢美食和乡间漫步；像蟾蜍性格轻浮，反复无常。该书出版后，当年便重印，以后多次重印再版，它给作者赢得了很大的声誉，使他成为英国文学史中的一名重要作家。

本书的翻译力求表现原作的明快和抒情风格，表现优美的意境和幽默风趣的口吻；注意音韵节奏，力求避免冗长



拖沓、对原文亦步亦趋的欧化句子，使译文能朗朗上口。当然，效果如何，只有请读者诸君判定了。

让我们暂时放下学习和工作负担，一起到“杨柳林”中来度一个短短的假期，跟随动物们历险，寻幽访胜，与河水对话，听风声絮语，放松一下疲惫的身心，获得愉悦和满足。

林玉鹏

2000年11月22日于合肥

目 录

可爱的动物形象,浓郁的情感氛围(代译序).....	(1)
---------------------------	-----

第 一 章 河岸	(1)
第 二 章 大路	(18)
第 三 章 野树林	(34)
第 四 章 獾先生	(50)
第 五 章 温馨的家園	(66)
第 六 章 蟾蜍先生	(87)
第 七 章 黎明时的笛声	(106)
第 八 章 蟾蜍的冒险历程	(122)
第 九 章 南方的召唤	(139)
第 十 章 蟾蜍再历险	(162)
第 十 一 章 他的泪如夏日暴雨	(185)
第 十 二 章 尤利西斯返家	(208)

第一章 河 岸

整个早晨，鼯鼠都卖劲地在他的小家中进行春季大扫除。他先用扫帚扫，又用掸子掸；接着又提着一桶石灰水，拿着刷子，爬梯子，上台阶，站椅子，忙着刷墙。他一直干到嗓子 and 眼睛里钻进了灰，一身黑毛溅满了石灰水，累得臂酸背痛。春天的气息在他上面的空气中荡漾，在他四周的土地中运行。春天甚至有一股了不起的永不满足的进取精神，钻进他黑暗低矮的小屋里。怨不得他猛地把刷子扔在地上，叫道：“讨厌！”“啊，该死！”“见鬼吧，大扫除！”然后连外套都来不及穿就急匆匆地跑出家门。地面上有什么东西正在急切地召唤他，他走向那条陡峭的小洞穴通道，它把他引到一条沙砾马车路，这是住得靠近太阳和空气的动物们使用的。他挖啊刨啊，扒啊挠啊，挖啊刨啊，扒啊挠啊，小爪子忙得不亦乐乎，一边干，一边自言自语地给自己鼓劲：“往上走！往上行！”终于“砰”的一声挖通了。他的口鼻伸在洞外的阳光下，身子一下子滚在一大片草地的暖融融的软草中。

“太好了！”他自言自语地说，“这比刷石灰强多了！”阳光暖暖地照在他的皮毛上，阵阵和风轻抚着他发热的前



额。长期与世隔绝的地穴生活使他的听觉变得迟钝，以致鸟儿欢乐的啼啭在他听来竟如同高声叫喊。他沉浸在生活的欢乐和春天的喜悦（大扫除除外）中，突然情不自禁地四肢腾空跳起，穿过草地，来到另一边的矮树篱笆旁。

“站住！”篱笆缺口边的一只老兔大声喝道，“这是私人道路，丢下六便士买路钱！”鼯鼠根本不把兔子放在眼中，没等他话落音，便不耐烦地把他撞倒在地。他沿着篱笆往前走，边走边和那些闻声急忙从洞中探头往外窥视的兔子打趣讪笑：“笨蛋！笨蛋！”兔子们还来不及想出满意的话反唇相讥，鼯鼠已经走远了。兔子们相互抱怨开了：“你真蠢！你怎么不告诉他……”“得了，你为什么不说……”“你该提醒他……”没完没了，都是这些话。当然，像往常一样，这些都是马后炮。

这一切好得让人难以相信。他劲头十足地到处闲逛，走过块块草地，顺着树篱往前，穿过簇簇矮树林，目光所及，到处是鸟儿筑巢，花儿含苞欲放，嫩叶正在抽芽——天地万物其乐融融，生气勃发，一派繁忙。在这一群忙碌的公民中只有他一人无所事事，悠然自得。可是不知怎的，他并未感到良心上有什么过不去，内心也没有声音提醒他：“刷墙！”而是觉得自己真快乐逍遥。毕竟，假日里的最得意处也许不是自己休息，而是看别人忙活。

他漫无目的地往前走，觉得自己的快乐十分完美，不知不觉地走到一条水量充沛的河边。他过去从未见过河——这头毛皮光滑、体态丰盈、蜿蜒向前游动的野兽。它追逐嬉闹，格格地笑着抓住东西，又笑着放开它们，然后向新玩伴



巴川圖畫社出版



猛撞过去，把它们冲散，最后又抓住它们，把它们举起。它颤动着——波光粼粼，浪花翻卷，水声潺潺。鼯鼠看得出神，十分沉迷，如醉如痴。他在河边走着，就像跟在大人身旁的一个孩子，大人讲的动人心弦的故事使他听得如同着了魔一般。他终于累了，坐在河岸上，可河水还是絮絮叨叨地对他诉说，说着世界上最美妙的故事，它们来自大地深处，最后融入永不满足的大海，向大海叙述。

他坐在草地上向河对岸望去，对岸水线之上一个黑洞吸引了他的目光。他开始出神地想像，这个洞对那些需求不多、喜欢精致的在河滨居住的动物来说是多么合适啊：它漂亮舒适，既不会被水淹没，又远离尘嚣。正当他凝视的时候，有个亮亮的小东西似乎在洞的深处闪亮了一下，随后便消失了，然后像小星星一般又闪亮了一下。但星星怎么会在这个地方呢？它又小又亮，也不会是萤火虫。后来，他定睛细看，见它对他一眨一眨的。看清了，原来这是一只小眼睛。渐渐地，环绕着这只眼睛的一张脸露出来了，就像一幅画的框框。

一张棕色的小脸，长着胡须。

一张庄重的圆脸，眼中仍闪烁着最初吸引他注意力的那种光。

两只匀称的小耳朵，一身浓密光滑的毛。

原来是水老鼠！

于是两只动物相向而立，谨慎地互相打量着。

“你好，鼯鼠！”水老鼠打招呼。

“你好，老鼠！”鼯鼠回答道。



“你愿意过来吗？”老鼠马上问道。

“说得倒轻巧。”鼯鼠赌气地说。他对河流、河边生活和水性都很陌生。

老鼠什么也没说，只是弯腰解开一根绳子，用力拉过来，然后轻轻走上一条鼯鼠刚才没看见的小船。小船外边漆成蓝色，里边漆成白色，大小正好可以装下两只动物。虽然鼯鼠还不能完全理解小船的用处，他立刻被它深深地吸